



## **AVIZ**

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de la Paris la Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice, semnat la New York la 22 aprilie 2016**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de la Paris la Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice, semnat la New York la 22 aprilie 2016, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.200 din 27.09.2016,**

### **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,  
**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

**1.** Proiectul are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de la Paris la Convenția-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice, semnat la New York la 22 aprilie 2016.

Acordul reprezintă o înțelegere internațională care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmând a fi supus ratificării Parlamentului.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Referitor la **titlul** proiectului, menționăm faptul că acesta trebuie să conțină toate elementele, **corecte și complete**, de identificare a instrumentului juridic internațional care urmează să fie supus ratificării. În acest sens, semnalăm că, așa cum rezultă din traducerea în limba română a Acordului de la Paris, traducere care însoțește proiectul, acesta a fost „întocmit la Paris astăzi, cea de a doisprezecea zi din decembrie două mii cincisprezece”, **și nu** la data de 22 aprilie 2016, după cum, în mod eronat, s-a reținut în titlul proiectului. În plus, potrivit Expunerii de motive, România a „semnat Acordul de la Paris în cadrul ceremoniei din data de 22 aprilie de la New York”. Prin urmare, **titlul** proiectului trebuie să fie reformulat, astfel:

„Lege pentru ratificarea Acordului de la Paris, **încheiat la Paris, la 12 decembrie 2015 și semnat de România** la New York, la 22 aprilie 2016”.

Observația este valabilă, în mod corespunzător și pentru **articolul unic**.

3. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, pe ultima pagină a textului acordului tradus în limba română trebuia să se regăsească sintagma „traducere oficială/autorizată din limba engleză”, și nu expresia „conform cu originalul”, deoarece o traducere nu poate fi conformă cu originalul.

Din aceleași considerente, proiectul trebuia să fie însoțit, inclusiv, de textul Acordului în limba din care s-a realizat traducerea.

  
dr. Dragos ILESCU

București  
Nr.923/28.09.2016